

EmásF

Revista Digital de Educación Física

ISSN: 1989-8304 Depósito legal: J 864-2009

DE LA EDUCACIÓN FÍSICA HACIA LA EDUCACIÓN FÍSICA BILINGÜE: UN ANÁLISIS DESDE EL PUNTO DE VISTA METODOLÓGICO

Juan Jesús Molero Clavellinas

Licenciado en Ciencias de la Actividad Física y el Deporte
Diplomado en Educación Física
Profesor de Educación Física
España
Email: jmolero1@gmail.com

RESUMEN

En el presente artículo se lleva a cabo un breve análisis de la influencia de la integración de contenidos lingüísticos en la metodología utilizada en las clases de Educación Física, aspecto éste que de por sí cuenta con unas características propias diferenciadoras de las estrategias metodológicas empleadas tanto en la clase de lenguas como en la metodología utilizada por otras áreas que a su vez también pueden formar parte del proyecto bilingüe de un centro educativo.

El método de trabajo utilizado en la clase de Educación Física Bilingüe presenta una característica o variable diferenciadora con respecto a la metodología utilizada en la clase de Educación Física convencional, hablamos de la competencia lingüística o conocimiento de la lengua extranjera (L2). La mayor o menor competencia lingüística de nuestros alumnos/as puede suponer distintas maneras de organizar los grupos, actividades, estructura de la sesión, etc., en definitiva, distintas maneras de intervención docente que optimicen el proceso de enseñanza-aprendizaje.

PALABRAS CLAVE:

Educación Física. Bilingüismo. Metodología. Contenidos lingüísticos.

1. INTRODUCCIÓN.

Con la aprobación del Plan de Fomento del Plurilingüismo se instauró en los centros docentes andaluces, en primer lugar de forma experimental en algunos de ellos y a partir de 2005 ya de forma generalizada en gran parte de los mismos, la enseñanza bilingüe. Ésta tiene como finalidad mejorar la competencia lingüística tanto en la lengua castellana como en una lengua extranjera y está basada en un enfoque innovador que va más allá de la mera enseñanza de una lengua y, por tanto, implica cambios metodológicos, curriculares y organizativos. El énfasis ya no está en la lengua extranjera en sí, sino en su capacidad de comunicar y transmitir conocimientos.

A través de dicho plan, se plantea el reto educativo del conocimiento de otras lenguas en el marco de un mundo global, como instrumento fundamental, para asegurar posibilidades de éxito y compartir un futuro mejor. El desarrollo de este plan se llevará a cabo a través de una serie de programas específicos, uno de ellos es la creación de “centros bilingües”, es decir, centros donde se usarán las lenguas maternas y no maternas para la enseñanza de diversas áreas y materias del currículo, lo que supondrá un aumento del número de horas lectivas en las que se practicará una lengua extranjera.

Bajo esta nueva forma de entender la enseñanza surge el concepto de currículo integrado, entendiéndolo por este como un currículo que integre todas las lenguas enseñadas en un centro educativo así como las áreas de conocimiento vinculadas a la modalidad bilingüe. Este nuevo currículo plasmará las capacidades del alumnado en relación con la reflexión sobre las lenguas, la familiarización con las culturas y el uso de la comunicación para la adquisición de contenidos (Siguan, 2001)

La puesta en marcha del Plan de Fomento del Plurilingüismo ha supuesto un nuevo modelo organizativo de los centros ya que se debe incluir un proyecto lingüístico en el marco del Proyecto de Centro. Este hecho suscita la necesidad de que los departamentos de las distintas lenguas así como los de las áreas no lingüísticas impartidas en la segunda lengua, tengan en cuenta los contenidos específicos de las áreas de lengua y literatura castellana y de las áreas de idiomas así como el progreso lingüístico del alumnado en el área no lingüística (Arnau, 1992). De este modo se ha de hacer partícipe a dichos departamentos en la elaboración de la planificación y programación de las enseñanzas correspondientes a las áreas no lingüísticas, en este caso, la Educación Física.

La enseñanza bilingüe ha supuesto un nuevo reto para el profesorado en general y para el profesorado de Educación Física en particular ya que deberá adaptar el currículum de su área incorporando aspectos relativos de la lengua de la modalidad bilingüe pero siempre respetando los contenidos mínimos de nuestra materia.

Uno de los aspectos que ha causado más controversia en este ámbito ha sido, además de la propia integración de contenidos lingüísticos junto a contenidos propios de las materias o áreas en cuestión, la METODOLOGÍA a utilizar con la finalidad de explotar al máximo esta nueva forma de enseñanza. Es en este aspecto, en la metodología, donde va a estar fundamentalmente centrado este

artículo, estableciendo distintas relaciones o circunstancias que pudieran hacer cambiar nuestra intervención docente en el área de Educación Física como consecuencia de la utilización de una lengua extranjera (L2) en nuestras clases de Educación Física.

2. UNA METODOLOGÍA PARA LA ENSEÑANZA BILINGÜE.

En este apartado se estudia la existencia de una serie de métodos de enseñanza adecuados en la enseñanza bilingüe, métodos que podrían resultar de la conjugación de estrategias metodológicas propias del área de lengua extranjera y aquellas propias de las áreas no lingüísticas (Halbach, 2008), en el caso particular de la Educación Física, esta a su vez tiene una metodología de enseñanza especial debido a las propias características de la materia.

2.1. ¿EXISTE UNA METODOLOGÍA ADECUADA?

Si observamos que la educación bilingüe se ha llevado a cabo a nivel mundial desde gran tiempo atrás pensaríamos que existe ya establecida una metodología apropiada y asumida al respecto. Nada más lejos de la realidad, fundamentalmente debido a varios motivos, entre ellos, el hecho de que la educación bilingüe se presenta como un concepto abstracto que puede englobar multitud de enfoques de la enseñanza. Además la educación bilingüe ha consistido en la mayoría de los países europeos en iniciativas *ad-hoc* del profesorado en general (Halbach, 2008).

La experiencia del profesorado que imparte ANL, corrobora este aspecto indicándose que no existe una base metodológica clara a la hora de impartir las clases de Educación Física en L2, simplemente la experiencia de ir poniendo en práctica diferentes formas de exponer los contenidos va conllevando la modificación de una serie de principios metodológicos a fin de conseguir una enseñanza eficaz.

En la recientemente publicada GUIA INFORMATIVA PARA CENTROS CON MODALIDAD BILINGÜE por la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía, se dan unas pautas metodológicas acerca de la enseñanza bilingüe que afirman lo anteriormente expuesto ya que en ella se indica que *“la modalidad educativa bilingüe implica cambios metodológicos pero no podemos decir que haya una metodología única y específica para la educación bilingüe, sino una combinación de prácticas didácticas empleadas tanto en las áreas lingüísticas como en las áreas o módulos profesionales no lingüísticos. Se puede recoger lo mejor de cada propuesta y así adaptarse a diferentes realidades educativas. Por este motivo es importante la flexibilidad en los elementos que intervienen en el proceso de enseñanza y aprendizaje: espacios, tiempos, agrupamientos, ritmos de aprendizaje, nivel de competencia de L2 y proyecto educativo de centro”*.

Uno de los enfoques metodológicos por los que apuestan diversas administraciones educativas es el **“AICLE”** (Content and Language Integrated Learning), dicho enfoque está caracterizado por:

- Trabajo flexible por tareas o proyectos.

- Aprendizaje significativo, centrado en el alumnado e integrador de L2 como vehículo de otras áreas o módulos profesionales.
- Clases contextualizadas en torno a un tema que crea sinergias entre distintos departamentos.
- Trabajo colaborador y cooperativo de grupos de profesores y profesoras.
- Utilización de múltiples recursos, especialmente las TICs.
- Los conceptos que unen a varias disciplinas o asignaturas constituyen ideas eje, núcleos de integración, elementos vertebradores y organizadores de las nuevas unidades didácticas.
- El AICLE potencia el trabajo en equipo del profesorado, contribuyendo a compartir y poner en común métodos y actividades.

2.2. METODOLOGÍA DE LA CLASE DE LENGUAS.

La metodología de la clase de lenguas generalmente debe de poner mayor énfasis en la alfabetización, ya que tanto la lectura como la escritura son de gran importancia a la hora del trabajo de las materias de contenidos (Pérez Esteve, 2004). Este hecho no debe hacernos olvidar la extrema importancia del lenguaje oral, ya que en clase de Educación Física, el mayor número de interacciones en lengua extranjera se van a dar a través de este medio. Este hecho se hace aún más importante cuando la L2 es la lengua inglesa, ya que en dicha lengua existe una gran discrepancia entre el lenguaje oral y escrito.

Los contenidos deberán girar en torno a temas y actividades (Byram, 2000) ya que la enseñanza basada en distintos temas ofrece al alumno/a usos de la lengua reales y motivadores (Cameron 2001, p. 182)

2.3. METODOLOGÍA DE LA MATERIA DE CONTENIDO

La metodología de la materia de contenido en la enseñanza bilingüe ha de poseer características especiales, debido fundamentalmente a que se enfrenta a dos tipos de dificultades: por un lado el contenido propio del área y por otro la enseñanza de la lengua (Rodríguez, 2010).

Frecuentemente se han utilizado estrategias centradas en el profesor/a en la que este/a selecciona el contenido de la lengua extranjera que el alumnado ha de dominar a la vez que se encarga de presentar con esmero el tema y exige al alumnado respuestas breves y claras. Sin embargo, esta metodología no va en sintonía con los principios metodológicos promulgados por la actual normativa que rige nuestro sistema educativo.

De manera general se debe utilizar una metodología activa que parta de las experiencias previas de los alumnos/as, es decir que sea cercana a ellos. En este sentido es de mucha utilidad el trabajo por proyectos donde todas las áreas implicadas en la sección bilingüe (conjunto de unidades de un centro educativo donde se ha implantado la enseñanza bilingüe, es decir, se imparte diversas áreas del currículo en lengua extranjera) afronten de manera conjunta un tema concreto (Baker, 1997).

No debemos olvidar que el principal objetivo de enseñanza de las áreas no lingüísticas es su propio contenido, aunque en el caso de la sección bilingüe dispondremos de una herramienta más para ello, la lengua extranjera. Para ello el profesorado debe tener cierta formación en cuanto a vocabulario básico, estrategias de comunicación, etc. El profesorado deberá estar especialmente atento al desarrollo de la lengua, que aunque hemos indicado no es el objetivo esencial de enseñanza, es parte del propio proceso de aprendizaje del alumnado.

3. LA METODOLOGÍA PROPIA DE LA EDUCACIÓN FÍSICA EN RELACIÓN CON LA ENSEÑANZA BILINGÜE.

Por todos los profesionales ligados a la enseñanza de la Educación Física tanto en el ámbito público como privado es conocida la importancia de la metodología en la consecución de los logros. Además ésta difiere enormemente de la utilizada en otras áreas que también pudieran estar implicadas en el proyecto bilingüe de un centro educativo. En este apartado se hace un breve análisis reflexivo acerca de la influencia de la enseñanza bilingüe en nuestros planteamientos metodológicos, planteamientos que ya de por sí son específicos si los comparamos con los de otras áreas.

En la siguiente tabla indica el por qué la metodología del área de Educación Física es distinta a la del resto de áreas.

ENSEÑANZA DE LA EDUCACIÓN FÍSICA	ENSEÑANZA DEL RESTO DE ÁREAS O MATERIAS
El carácter de la actividad es lúdico y vivencial, con una implicación global de tipo físico y psico-social.	Mayormente solo se emplea la capacidad cognitiva.
La progresión en las actividades y los resultados motrices es un hecho manifiesto ante toda la clase, resultando difícil que un alumno/a simule su participación en la actividad.	Durante mucho tiempo no hay exigencias de manifestar lo que se está consiguiendo, siendo posible que el alumno/a simule su atención en clase mientras que su mente puede estar en otra parte.
Los resultados positivos o negativos son inmediatos, funcionando como un mecanismo de ajuste relevante durante el desarrollo del proceso E-A	Los resultados positivos o negativos tardan en darse, teniendo una menor influencia sobre el proceso
Debido a la exigencia constante de actividad física para conseguir unos determinados objetivos, el/la profesor/a tiene que proporcionar numerosos y diferentes tipos de feedback, los cuales aumentan por los cambios constantes de organización.	Para el desarrollo de las actividades de clase, el/la profesor/a necesita impartir muchas menos directrices e instrucciones a los alumnos/as.
Las posibilidades de interacción individual a las que se enfrenta el profesor/a para romper la barrera de contacto físico entre alumnos/as y alumnos/as – profesor/a son numerosas.	La barrera de contacto físico profesor/a – alumno/a no se rompe manteniéndose situaciones de distancia convencional.

TABLA 1. Peculiaridades metodológicas de la Enseñanza de la Educación Física con respecto a otras áreas

En el ámbito de la enseñanza de la Educación Física y el Deporte existen numerosos términos en relación a la metodología que pueden crear cierta confusión, es por ello por lo que vamos a hacer una diferenciación terminológica de los mismos (Delgado, 1991):

- **Intervención Didáctica:** hace referencia a toda actuación del profesor con la intencionalidad de educar y enseñar. Este término se ha identificado tradicionalmente con el término “metodología”. Así la intervención didáctica del profesor, se concreta en el aula con una serie de interacciones didácticas que definimos a tres niveles: Interacción de tipo TÉCNICO, interacción de tipo ORGANIZACIÓN Y CONTROL de la actividad e interacción de tipo SOCIO-AFECTIVO.
- **Estilo de Enseñanza:** es una forma peculiar de interaccionar con los alumnos y que se manifiesta tanto en las decisiones preactivas, durante las decisiones interactivas y en las decisiones postactivas. Según el estilo de enseñanza que adopte el profesor, éste se relacionará con los distintos elementos del acto didáctico de una forma que marcará las propias relaciones con los mismos.
- **Método:** se trata de los caminos que nos llevan a conseguir, alcanzar, el aprendizaje en los alumnos / as, es decir, alcanzar los objetivos de enseñanza. En definitiva, hablamos pues, de aquello que media entre el profesor, el alumnado y lo que se quiere enseñar.
- **Técnica de Enseñanza:** la técnica de enseñanza tiene como objeto la comunicación didáctica, los comportamientos del profesor que están relacionados con la forma de dar la información, la presentación de las tareas y actividades a desarrollar por el alumno / a y todas aquellas reacciones del profesor en la actuación y ejecución de los alumnos / as. Todas aquellas intervenciones del profesor que estén relacionadas directamente con la transmisión de las habilidades y conocimientos a los alumnos / as son objeto de la técnica de enseñanza.
- **Estrategia en la Práctica:** se trata de la forma particular de abordar los diferentes ejercicios que componen la progresión de enseñanza de una determinada habilidad motriz.

Una vez clarificados estos conceptos vamos a comprobar cómo influye la inclusión de la enseñanza bilingüe en la enseñanza de la propia Educación Física. Para ello nos centraremos fundamentalmente en las decisiones interactivas, es decir, en la intervención docente representada fundamentalmente por el uso de la técnica y estilos de enseñanza por parte del profesorado.

3.1. TÉCNICA DE ENSEÑANZA

Podemos definir la TE como la forma más efectiva de llevar a cabo la comunicación y presentación del contenido de nuestra enseñanza. En definitiva, consiste en la interacción de tipo técnico de comunicación de lo que se pretende transmitir o enseñar (Delgado, 1991).

Con respecto al uso de la técnica de enseñanza hemos de indicar que el profesorado puede hacer uso de una técnica de enseñanza de INSTRUCCIÓN DIRECTA o bien una técnica de enseñanza de INDAGACIÓN. Con la primera de ellas se proponen al alumno/a situaciones donde debe reproducir exactamente el modelo expuesto por el profesor/a mientras que a través de la indagación se proponen al alumno/a situaciones para que él mismo busque soluciones que resuelvan dichas situaciones.

Independientemente de que técnica de enseñanza utilicemos hemos de indicar que de manera general dicho instrumento metodológico tiene dos partes claramente diferenciadas, la *información inicial* y el *conocimiento de resultados*.

▪ Información Inicial:

- Información inicial de la clase: es un buen momento para establecer una serie de interacciones donde se puede poner en práctica la comunicación en L2. En ella podemos recordar lo trabajado en la última sesión, motivar al alumnado, objetivos a conseguir, etc. (*Last day we practiced some exercises about.....and today we are going to.....*).
- Información inicial de la tarea: vamos a dar la información de la actividad a realizar. Esta información se puede proporcionar en L2 si bien en función del conocimiento por parte del alumnado de la lengua extranjera o bien de la dificultad de la tarea, deberemos también transmitir esta información no solo a través del canal auditivo sino también a través del canal visual y de manera simultánea.
- Información inicial sobre la organización: el profesor/a de Educación Física utiliza una serie de criterios para la agrupación del alumnado, la educación física bilingüe aporta un criterio más a tener en cuenta en este sentido, el *nivel de conocimiento del alumnado de la lengua extranjera* en cuestión. En gran cantidad de ocasiones organizamos la clase en parejas, pequeños grupos,...., y siempre procuramos que haya algún alumno/a aventajado en la realización de la actividad, ahora también procuraremos que haya algún alumno/a aventajado en lo que al conocimiento de la lengua extranjera se refiere.

- Conocimiento de resultados: es un buen momento para practicar algunas expresiones útiles en L2 (*well done, don't move your arm when.....*). Si el alumnado va a ser partícipe del conocimiento de resultados ya no solo ha de tener claro el movimiento o actividad sino poseer cierta soltura en la lengua extranjera para que con sus indicaciones pueda guiar de manera adecuada a su compañero/a en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Así pues, tanto la información inicial como el conocimiento de resultados se transmiten a través de determinados canales de información, y es aquí donde la inclusión de los contenidos lingüísticos puede tener mayor influencia. Para la transmisión de los contenidos propios del área, generalmente utilizamos el canal auditivo, pero cuando queremos transmitir dicha información utilizando una lengua extranjera tendremos que apoyarnos también en el canal visual con lo que las demostraciones y sobre todo las ayudas visuales se hacen las verdaderas protagonistas en la transmisión de la información.

3.2. ESTILOS DE ENSEÑANZA

Podemos definir los EE como “la forma que adoptan las relaciones didácticas entre los elementos personales del proceso de E-A, tanto a nivel técnico y comunicativo, como a nivel de organización y control del grupo de clase y de sus relaciones afectivas en función de las decisiones que tome el profesor” (Delgado, 1991).

Una vez indicado el concepto de estilo de enseñanza se va a analizar la influencia que ofrece la enseñanza bilingüe en cada grupo de estilos de enseñanza según la clasificación de los mismos (Delgado, 1991):

- **Estilos de Enseñanza Tradicionales:** la influencia de la enseñanza bilingüe en estos estilos de enseñanza radica fundamentalmente en que las órdenes pueden darse en lengua extranjera, por tanto el alumno/a tan solo aprende algunos términos a los que ha de responder. En este sentido podemos destacar el método denominado “Total Physical Response” (Fernández, 2009) donde el profesor/a presenta aspectos del lenguaje como instrucciones que el alumno/a ha de ejecutar (*Run one lap, stand up,...*). En lo que a la asignación de tareas se refiere se puede utilizar información referente a las tareas en lengua extranjera por ejemplo en el uso de cartelería (descripciones gráficas) sobre las actividades.
- **Estilos de Enseñanza Individualizadores:** evidentemente en este tipo de individualización también se deberá tener en cuenta la competencia lingüística del alumnado en lengua extranjera. En cuanto a trabajo por grupos, tanto de niveles como de intereses, sería ideal desde el punto de vista práctico que en cada grupo existiese alumnos/as con buena competencia lingüística, alumnos/as que pueden servir como ayuda de sus propios compañeros/as. Este mismo aspecto también deberá tenerse en cuenta tanto en los grupos reducidos como en la microenseñanza.
- **Estilos de enseñanza socializadores:** estos estilos son los que más se prestan para la puesta en práctica de actividades comunicativas. Hemos de ser cautos en la puesta en práctica de este tipo de metodología puesto que si el alumno/a no tiene un mínimo dominio de la lengua extranjera, en lugar de conseguir una mayor socialización, mejorar de la relación con los demás, etc., podemos conseguir el efecto opuesto debido a la propia inhibición del alumnado.
- **Estilos de enseñanza que implican cognoscitivamente al alumno/a:** en este tipo de metodología el planteamiento de las situaciones motrices ha de estar adaptado desde el punto de vista lingüístico al alumnado en cuestión, pudiendo existir dificultades, en ocasiones, cuando intentamos guiar a nuestro alumno/a a que busque las determinadas soluciones a dichas situaciones planteadas.
- **Estilos de enseñanza creativos:** en este caso incurrimos en los mismos preceptos que cuando anteriormente hemos hablado de los estilos de enseñanza socializadores.

4. REFLEXIONES FINALES.

A modo de conclusión o reflexión final podemos indicar que la Educación Física Bilingüe supone un cambio en determinados aspectos metodológicos sobre todo en aquellos relacionados con la transmisión de la información al alumnado así como en el uso de determinados instrumentos metodológicos específicos y propios del área.

Además, en mi opinión, no debemos caer en la excesiva teorización de la asignatura como consecuencia de la necesidad del aprendizaje de vocabulario y estructuras gramaticales necesarias para poder interactuar y comunicarse en una lengua extranjera. En este sentido debemos resaltar la importancia de un trabajo integrado e interdisciplinar como eje vertebrador del proyecto bilingüe del centro educativo, el cual favorecerá el carácter eminentemente práctico de nuestra área.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

ARNAU, J. y cols. (1992). *La educación bilingüe*. Barcelona: ICE/Horsori.

BAKER, C. (1997). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Cátedra.

BYRAM, M. (2000). *Primary Education*. In M.BYRAM (Ed.), *The Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. (479-484) London: Routledge.

CAMERON, L. (2001). *Teaching Language to Young Learners*. Cambridge: Cambridge University Press.

CONSEJERIA DE EDUCACIÓN DE LA JUNTA DE ANDALUCIA: *Guía informativa para centros con modalidad bilingüe*. (Enero 2011)

CONSEJERIA DE EDUCACIÓN DE LA JUNTA DE ANDALUCIA: *Plan de Fomento del Plurilingüismo en Andalucía*. (BOJA 5-4-2005)

CONSEJO DE EUROPA (2001). *Marco común europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes. 2002-2004

CUMMINS, J. (2002). *Lenguaje, poder y pedagogía. Niños y niñas bilingües entre dos fuegos*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Ediciones Morata. Madrid.

DELGADO NOGUERA, M.A. *Los Estilos de Enseñanza en Educación Física. Propuesta para una Reforma de la Enseñanza*. Universidad de Granada, 1.991.

DELGADO NOGUERA, M.A. *Hacia una Clarificación conceptual de los términos en Didáctica de la EF y el Deporte*. REF, n ° 40, 1.991

FERNANDEZ BARRIONUEVO, E. (2009) *Uso del estilo de enseñanza de la microenseñanza para la elaboración de unidades didácticas de educación física bilingüe*. Revista digital "Innovación y Experiencias Educativas". N° 19. Junio 2009.

FERNANDEZ BARRIONUEVO, E. (2009). *La secuenciación de contenidos lingüísticos dentro de la Educación Física Bilingüe*. Revista Innovación y Experiencias Educativas, N° 23. Octubre 2009.

FERNÁNDEZ BAENA, J, G. (2008). *La Educación Física bilingüe en la etapa de primaria. Descripción de una experiencia*. EFDeportes.com, Revista Digital. Buenos Aires - Año 12 - N° 117.

HALBACH, A (2008). Una metodología para la enseñanza bilingüe en la etapa de primaria. Revista de Educación, 346. Mayo-agosto 2008, pp. 455-466

MEC: REAL DECRETO 1631/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria.

PÉREZ ESTEVE, P y ROIG ESTRUCH, V. (2004) *Enseñar y aprender inglés en educación infantil y primaria*. Barcelona: Horsori Editorial.

PEREZ ESTEVE, P. (2004). Enseñar y aprender inglés en educación infantil y primaria. Vol. I. Cuadernos de Educación. Horsori Editorial. Barcelona.

PLA, L. (1989). Enseñar y aprender inglés. Horsori Editorial. Barcelona.

RODRIGUEZ ABREU, M. (2010). *El área de Educación Física en la enseñanza secundaria bilingüe*. EFDeportes.com Revista Digital. Buenos Aires – Año 15 – N° 143. Abril 2010.

SIGUAN, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza Editorial.

TRUJILLO, F. (2007). Enseñar nuevas lenguas en la escuela: L1, L2. LE..., NL. Revista de Educación. N° 343.

VILA, I. (1983). Reflexiones en torno al bilingüismo y la enseñanza bilingüe. En *Infancia y Aprendizaje*, nº 21, pp 4-22.

Fecha de recepción: 9/3/2011
Fecha de aceptación: 27/3/2011